

## 21 Falsos amigos

### 21.1 *Castelán - galego*

<b>ESPAÑOL</b>	<b>equivalente galego</b>	<b>GALEGO</b>	<b>equivalente español</b>
<b>abonar</b>	fertilizar	<b>abonar</b>	abonar (se), subscribir (se)
<b>ano</b>	ano	<b>ano</b>	año
<b>año</b>	ano	<b>año</b>	cordero
<b>berro</b>	agrón	<b>berro</b>	grito, alarido
<b>chocar</b>	bater, esnafrar(se)	<b>chocar</b>	empollar
<b>costas</b>	custos	<b>costas</b>	espalda
<b>cuello</b>	pescozo	<b>coello</b>	conejo
<b>encuesta</b>	enquisa,	<b>encosta</b>	cuesta, ladera
<b>experto</b>	experto, perito	<b>esperto</b>	despierto
<b>halagar</b>	afagar	<b>alagar</b>	inundar
<b>jornal</b>	xornal, salario	<b>xornal</b>	periódico
<b>juro (v. jurar)</b>	xuro	<b>xuro</b>	interés (bancario)
<b>luego</b>	despois, logo	<b>logo</b>	de inmediato
<b>niño</b>	nen	<b>niño</b>	nido
<b>pegada</b>	colada, pegada	<b>pegada</b>	huella
<b>polvo</b>	po	<b>polbo</b>	pulpo
<b>presa</b>	detida, presa	<b>présa</b>	prisa
<b>prestar</b>	deixar, prestar	<b>prestar</b>	sentar bien
<b>rabo</b>	rabo	<b>ravo</b>	rábano
<b>rancho</b>	facenda, rancho	<b>rancho</b>	cerdo
<b>reparar</b>	arranxar, amañar	<b>reparar</b>	darse cuenta de
<b>roca</b>	rocha	<b>roca</b>	rueca
<b>rojo</b>	vermello	<b>roxo</b>	color rojizo (pero no rojo)
<b>rubio</b>	louro	<b>rubio</b>	pelirrojo
<b>seta</b>	cogomelo	<b>seita</b>	secta
<b>sueño</b>	sono (ganas de dormir) soño (ensoñación)	<b>sono</b> <b>soño</b>	sueño sueño
<b>tirar</b>	guindar, tirar	<b>tirar</b>	sacar
<b>toro</b>	touro	<b>toro</b>	tronco de árbol
<b>tuerto</b>	chosco	<b>torto</b>	torcido
<b>vaga</b>	preguiceira	<b>vaga</b>	ola de gran tamaño, oleaje
<b>valla</b>	valado	<b>valla (v. valer)</b>	valga

## 21.2 *Inglés - galego*

INGLÉS	TRADUCCIÓN ERRÓNEA	TRADUCCIÓN CORRECTA
<b>affront</b>	afrontar	ofender
<b>agenda</b>	axenda	orde do día
<b>alleged</b>	alegado	pretendido, suposto
<b>ancient</b>	ancián	antigo
<b>animadversion</b>	animadversión	crítica severa
<b>apologise</b>	facer apoloxía	desculpase
<b>attend</b>	atender	asistir
<b>blank</b>	branco	baleiro, en branco
<b>calibre</b>	calibre (instrumento)	habelencia, habilidade
<b>cipher</b>	cifra	Código
<b>cluster</b>	clastro	grupo
<b>colloquium</b>	coloquio	seminario (longo), curso, congreso
<b>concede</b>	conceder	admitir
<b>conference</b>	conferencia	xuntanza
<b>consider</b>	considerar	ter en conta
<b>current</b>	corrente	moderno
<b>devolution</b>	devolución	delegación de poderes, autonomía
<b>domestic</b>	doméstico	nacional, interior
<b>educated</b>	educado	instruído, culto
<b>evoke</b>	evocar	producir, provocar
<b>expectation</b>	expectación	espera, agarda
<b>foundationer</b>	fundador	bolseiro
<b>governess</b>	gobernadora	institutriz
<b>gratuity</b>	gratuidade	propina
<b>guard</b>	gardar	protexer, vixiar
<b>improvable</b>	improbábel	mellorábel
<b>large</b>	largo	grande
<b>luxury</b>	luxuria	luxo
<b>material</b>	material	tea
<b>matriculate</b>	matricular	matricularse na universidade
<b>measure</b>	mesura	medida
<b>motto</b>	moto	lema
<b>note</b>	nota	billete
<b>official</b>	oficial	funcionario do Estado
<b>physician</b>	físico	médico
<b>professor</b>	profesor	catedrático
<b>qualification</b>	cualificación	1. reserva 2. estudo, formación
<b>realise</b>	realizar	darse de conta, decatarse
<b>recollect</b>	colleitar	lembrar
<b>register</b>	rexistrar	certificar
<b>relevant</b>	relevante	pertinente, axeitado
<b>resolve</b>	resolver	decidir
<b>rubric</b>	rúbrica	encabezamento, epígrafe
<b>solicitude</b>	solicitudade	preocupación
<b>suburb</b>	suburbio	zona residencial
<b>traduce</b>	traducir	calumniar
<b>voluble</b>	volúbel	locuaz